

Дисципліна	Вибіркова дисципліна 2: Типологія перекладацьких помилок (на матеріалі українсько-польських та польсько-українських перекладів)
Рівень ВО	Магістр
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	ВІІФілологія, Мова та література (польська). Переклад
Форма навчання	Денна / заочна
Курс, семестр, протяжність	1 курс, 1 семестр
Семестровий контроль	Залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	4 кредити – 120: денна: лекцій – 10 год., практичних – 14 год., заочна: лекцій – 4 год., практичних – 6 год.
Мова викладання	Польська мова
Кафедра, яка забезпечує викладання	Кафедра полоністики і перекладу
Автор дисципліни	Кандидат філологічних наук, доцент Цьолик Н. М.
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Для вивчення курсу «Типологія перекладацьких помилок (на матеріалі українсько-польських та польсько-українських перекладів)» студент повинен мати базовий рівень знання польської мови, для здійснення та аналізу перекладу.
Що буде вивчатися	Польсько-українське перекладознавство як наукова дисципліна. Найбільш типові помилки, що виникають у перекладачів-початківців під час перекладу офіційних документів з польської на українську мову та причини їх виникнення. Мовні реалії та способи їх перекладу. Трансформації, транспозиції, калькування. Особливості перекладу назв громадських, наукових, технічних організацій та підприємств.
Чому це цікаво/треба вивчати	Курс сприятиме більш свідомому перекладу з польської на українську мову.
Чому можна навчитися (результати навчання)	- застосовувати теоретичні знання з курсів «Вступ до перекладознавства», «Теорія і практика перекладу» у процесі виконання різних видів перекладів; - укладати документи у різних мовних версіях (польською та українською мовами); - редагувати тексти перекладів (польською та українською мовами); - уникати кальок у перекладах; - вміло використовувати трансформації у процесі перекладу; - обирати, залежно від типу перекладу, правильний чи адекватний варіант перекладу.
Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)	Отримані знання та навички дадуть можливість працювати перекладачем та виконувати польсько-український/українсько-польський переклад різних

	видів. Редагувати тексти перекладів, виконані іншими перекладачами.
Інформаційне забезпечення	1. Масальський В. Теорія і практика перекладу ділової документації : навч.-метод. посібн. / В. Масальський. – Донецьк : Бізнес центр ДонНУ, 2006. – 142 с. 2. Hejwowski K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu / K. Hejwowski. – Warszawa : Wyd Naukowe PWN, 2006. – 197 s. 3. Lewicki R. Konotacja obcości a ekwiwalencja przekładu / R. Lewicki. – Lublin : Wydaw. UMCS, 1993. – 203 s. 4. Pisarska A. Współczesne tendencje przekładoznawcze / A. Pisarska, T. Tomaszewicz. – Poznań : Wydawnictwo Naukowe UAM, 1996. – 229 s. 5. Voellnagel A. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych / A. Voellnagel. – Warszawa : Wydawnictwo Tepis, 1980. – 230 s. 6. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства : збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції (м. Черкаси, 30 травня 2018 року) / Гол. ред. О. О. Селіванова; Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького. – Черкаси, 2018. – 146 с. 7. Цьолик Н. Система вправ для формування у студентів навичок усного польськомовного двостороннього перекладу / Наталія Цьолик // Україна та Польща: минуле, сьогодення, перспективи. – Том 6. – Луцьк : «Вежа-Друк», 2017. – С. 31–33. 8. Цьолик Н.М. Особливості перекладу біблійних фразеологізмів у сучасній польській мові. “Україна та Польща: минуле, сьогодення, перспективи” Т.4/ Інститут Польщі Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки, Генеральне консульство РП у Луцьку. –Луцьк, 2016.- 130 с. 9. Цьолик Н.М. Jak pisać pisma użytkowe i publicystyczne. Методичні рекомендації з польської мови (Частина І)/ Цьолик Наталія Миколаївна. – Луцьк, 2013. – 52 с. 10. Цьолик Н.М. Jak pisać pisma użytkowe i publicystyczne. Методичні рекомендації з польської мови (Частина

	П)/ Цьолик Наталія Миколаївна. – Луцьк, 2013. – 58 с. 11. Цьолик Н., Васейко Ю. Специфіка перекладу прикладів у наукових текстах лінгвістичного характеру. Наукові записки. – Випуск 175 – Серія: Філологічні науки – Кропивницький: Видавництво «КОД», 2019. С. 706-710.
Web-посилання на (опис дисципліни) си́лабус навчальної дисципліни на вебсайті факультету (інституту)	Буде додано